

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mające wyrok że pierwszą wiarę odrzuciły                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | mając opinię,* że pierwszą wierność zlekceważyły; **1)2)                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | mające sąd, bo pierwszą wiarę odrzuciły;                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | mające wyrok że pierwszą wiarę odrzuciły                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy też obciąża je zarzut, że nie dochowały przyrzeczonej wierności.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ściągając na siebie potępienie, ponieważ odrzuciły pierwszą wiarę.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Mając osądzenie, iż pierwszą wiarę odrzuciły;                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | mając potępienie, iż pierwszą wiarę złamały.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ciąży [wtedy] nad nimi wyrok potępienia, ponieważ złamały pierwsze zobowiązanie. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ściągając na się potępienie, ponieważ pierwszej wierności nie dochowały;         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A wówczas obciąży je wyrok potępienia, gdyż odrzuca pierwsze zobowiązanie.       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Takie ściągają na siebie potępienie, gdyż odrzucają uprzednio podjęte zadanie.   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | i obciąża je potem wyrok, że porzuciły swe pierwsze zobowiązania.                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | czym narażają się na zarzut, że nie dochowały wierności poprzednim ślubom.       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | i stają się winne złamania pierwszego przyrzeczenia.                             |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Цим накликають на себе засуд, бо зреклися першої віри.                           |

<sup>1)</sup> Lub: osąd, wyrok (ἐχουσαι κρίμα ).

<sup>2)</sup> pierwszą wierność (<x>610 5:12</x>L.).

|         |                     |                                         |                                                                                       |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | one mają ocenę, gdyż odrzuciły pierwszą ufność.                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ściąga na nie wyrok za odrzucenie pierwotnej ufności.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | ściągając na siebie osąd, ponieważ zlekceważyły swój pierwszy przejaw wiary.          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | W ten sposób ściągają na siebie potępienie, ponieważ łamią wcześniejsze zobowiązanie. |